

## **Programa Iberoamericano de Bibliotecas Públicas-Iberbibliotecas**

**2ª. Convocatoria de Pasantías Internacionales, 2017: Accesibilidad. Diversidad e inclusión en bibliotecas públicas,** Noviembre 6-10, Sao Paulo (Brasil).

Informe presentado por Piedad Ortiz Herrera, Colombia.

La Pasantía fue organizada por la Coordinación General del Sistema Nacional de Bibliotecas Públicas del Ministerio de Cultura de Brasil y su ejecución estuvo a cargo de Mais Diferenças, organización civil que desde 2005 trabaja por el desarrollo de políticas y acciones inclusivas en la educación y la cultura. Fue una jornada de 5 días recorriendo bibliotecas públicas, bibliotecas comunitarias y museos para conocer experiencias que desde diferentes perspectivas trabajan por la accesibilidad y la inclusión de todas las personas. La agenda prevista incluía visitas guiadas, conversatorios, talleres, charlas. Las personas de Mais Diferenças estuvieron pendientes de nosotros días previos a la Pasantía y durante la misma nos acompañaron todo el tiempo, nos colaboraron con la traducción al español, nos orientaron y atendieron todos los temas necesarios para nuestra estadía en Sao Paulo.

El grupo de pasantes lo conformamos 27 bibliotecarios de 8 países iberoamericanos (Brasil, España, México, Costa Rica, Chile, Paraguay, Argentina y Colombia).

A continuación presento la descripción y soporte de las actividades desarrolladas cada día.

### **Primer día: 6 de Noviembre.**

*En la mañana. Bienvenida y apertura de la pasantía.*



La apertura de la pasantía se realizó en la Biblioteca Municipal Alceu Amoroso Lima, con el saludo y palabras de bienvenida de representantes de entidades de Brasil y Sao Paulo que trabajan por las personas con discapacidad, la cultura, la lectura y las bibliotecas. Estaba presente el secretario nacional de derechos de las personas con discapacidad; por parte del Ministerio de Cultura nos acompañaron el secretario de economía de la cultura, la directora del libro, la lectura, la literatura y las bibliotecas y la directora del Sistema Nacional de Bibliotecas Públicas. Así mismo se hicieron presentes los representantes de la Federación Brasileira de Associações de Bibliotecarios y Científicos de la Información, del Consejo Regional de

Biblioteconomía, el Sistema Municipal de Bibliotecas de Sao Paulo, la presidenta del Programa de Iberbibliotecas y la coordinadora general de la ONG Mais Diferencas.

Esta representatividad de personas, entidades y sectores, fue muy significativa, en primer lugar por hacernos sentir muy acogidos en Brasil, pero también porque refleja, como se evidenció en cada una de sus intervenciones, que hay un trabajo mancomunado por los derechos culturales de las personas con discapacidad, donde la lectura y las bibliotecas cumplen un papel fundamental.

A continuación Wagner Santana, de la Fundación Mais Diferencas, nos presentó la agenda que desarrollaríamos durante la pasantía y una breve geo referenciación de Brasil y la ciudad de Sao Paulo.



Por último, realizamos un recorrido por las instalaciones de la Biblioteca Municipal Alceu Amoroso. Esta biblioteca cuenta con una colección bibliográfica que incluye todas las áreas del conocimiento en diferentes soportes y formatos. Tiene una colección especial de poesía, con énfasis en poesía brasileña y portuguesa; dispone también de un laboratorio para el aprendizaje de diferentes lenguas. Sus amplios espacios facilitan la realización de diferentes actividades; cuenta con una rampa que permite el acceso a todos los niveles.

**En la tarde. Visita guiada al Museo Lasar Segall.**

El museo, creado en 1967, tiene por objetivo preservar, estudiar y divulgar la obra de Lasar Segall, artista brasileño de origen Lituano. Funciona en el lugar de residencia y taller de Lasar Segall, siendo su primer director Mauricio Segall, para quien además de preservar y divulgar la obra de su padre, el museo debía generar conciencia crítica social y política a través del arte y brindar espacios de formación que permitieran el acceso, la vivencia, el conocimiento y la creación de las diferentes manifestaciones artísticas. Hoy en día el museo conserva la misma política, constituyéndose en un museo vivo, con un componente muy importante en la formación de públicos alrededor de las artes visuales, la fotografía, la creación literaria, los grabados y el cine. La Biblioteca del museo cuenta con una de las colecciones más representativas de Sao Paulo y de Brasil en las artes del espectáculo (artes escénicas, cine, televisión, radio), fotografía y una amplia documentación sobre la vida y obra de Lasar Segall.

Entre los recursos de accesibilidad que dispone el Museo están:

- Algunas de sus pinturas están acompañadas por guías pedagógicas que facilitan a los visitantes el acercamiento a las obras, a partir de una metodología participativa (abordaje triangular) que promueven en los visitantes una mirada integral de la obra a través de la contextualización, la observación y la imaginación.
- *Segall Portatil*, libro sobre la obra artística de Segall, escrito en tinta y Braille, integrando también texturas y alto relieve.
- Exposición táctil, una de las áreas que más me llamo la atención; son esculturas en alto relieve con textos descriptivos en Braille, una maqueta táctil, y piso táctil para orientar a personas con discapacidad visual.

La visita al museo finalizó con un taller muy agradable en el cual cada uno elaboramos un mini museo a partir de recortes de revistas, postales y colores.

Enlace: <http://www.museusegall.org.br/>

## Segundo día- 7 de noviembre

*En la mañana. Visita a la Biblioteca Comunitaria Caminhos da Leitura, ubicada en el barrio Colonia Paulista del Distrito rural de Parelheiros, al sur de Sao Paulo.*

La biblioteca fue creada en 2008, como estrategia para abordar y mejorar la problemática social que presentaba la comunidad, en especial en el tema de maltrato a la mujer. Es liderada por un grupo de jóvenes de la comunidad, en cabeza de Bruno Souza; ellos y las Sementeiras de Direitos (sembradoras de derechos), fueron nuestros anfitriones. Nos contaron el proyecto de vida comunitario que se desarrolla alrededor de la biblioteca, también nos ofrecieron alimentos orgánicos sembrados, cultivados y preparados por las Sementeiras de Direitos, grupo de mujeres que se unieron para formarse y fortalecer su papel en la comunidad, generando entre otras acciones un proyecto de alimentación saludable.

La biblioteca cuenta con una sala infantil y otra para jóvenes y adultos. Entre las servicios y actividades que desarrollan están: la consulta en sala, el préstamo externo de materiales de lectura, actividades de mediación de lectura dentro y fuera de la biblioteca, debates sobre temas de interés de la comunidad, cine, música. La biblioteca forma parte de la Red Nacional de Bibliotecas Comunitarias de Brasil.

La experiencia de esta biblioteca comunitaria es un ejemplo muy inspirador sobre las posibilidades de la lectura, la literatura y las bibliotecas como ejes articuladores de procesos de inclusión, desarrollo social y comunitario, siendo pilares fundamentales la visión, el compromiso social y el liderazgo de los jóvenes, así como los espacios permanentes de participación, reflexión, Lectura y formación comunitaria que buscan dar respuesta a las problemáticas, necesidades e intereses de la comunidad, desde el enfoque de derechos humanos.

El terreno donde se encuentra la biblioteca forma parte de un cementerio, considerado uno de los más antiguos de Sao Paulo. Visitamos el cementerio y conocimos un poco sobre la migración alemana que se dio en ese sector.

Enlace: <https://www.facebook.com/bccaminhosdaleitura/>

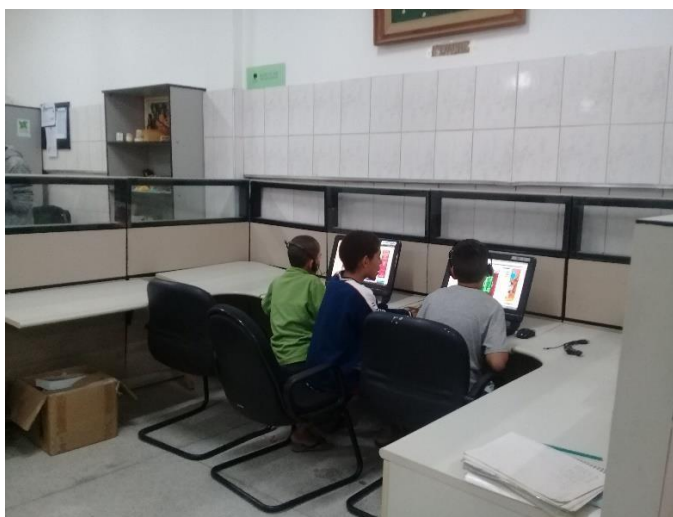


En la Tarde. **Visita a la Comunidad Saudável Vargen Grande del Centro Popular de Cultura e Desenvolvimento –CPCD, ubicada también el Distrito de Parelheiros.**

El CPCD fue creado en 1985 por Tião Rocha y se desarrolla a partir de 2013 en Vargen Grande. Tiene como misión la transformación social y cultural de las comunidades más vulnerables, en especial de aquellas que sufren procesos de exclusión, sustentando sus acciones en el desarrollo sostenible, procesos de formación y toda acción que conlleve una vida da saludable. Cuentan con una biblioteca al servicio de toda la comunidad que presta servicio de consulta en sala, préstamo externo, acceso a Internet, cajas literarias a la salida de los colegios y de las iglesias; desarrollan programas de alfabetización de adultos, promueven la creatividad de niños, jóvenes y adultos a través de la pintura, el juego, la lectura, las huertas. Trabajan con la comunidad por el mejoramiento de sus entornos y el cuidado del medio ambiente.

Nos brindaron un delicioso almuerzo vegetariano y orgánico preparado por hombres y mujeres de la comunidad que se han formado y ahora ofrecen este servicio como un proyecto de emprendimiento productivo.

Enlace: <https://www.facebook.com/vgsaudavel>



### Tercer día-8 de Noviembre

**En la mañana. Visita a la Biblioteca Municipal Mario Schenberg y taller sobre tecnologías de soporte y su uso en bibliotecas accesibles e inclusivas.**

La biblioteca Mario Schenberg es una biblioteca pública especializada en ciencias. Adicional a las salas de consulta general e infantil, la biblioteca dispone de una sala especial para la atención de personas ciegas y de baja visión, que cuenta con una amplia colección de libros en Braille, audiolibros y periódicos. También cuenta con herramientas tecnológicas que facilitan la consulta del resto de colecciones que posee la biblioteca, de esta forma facilita que las personas con discapacidad visual tengan las mismas oportunidades de acceso a la información y la lectura. Entre estas tecnologías está la lupa electrónica para ampliación de imágenes y textos y los escáneres accesibles que traducen a audio los textos impresos.

El taller sobre tecnologías de soporte estuvo a cargo de Luis Mauch de la Fundación Mais Diferenças. Se revisaron, discutieron e intercambiaron experiencias sobre diversidad de temas relacionados con la inclusión y la accesibilidad de las personas con discapacidad: los imaginarios y prejuicios desde donde se ha abordado la discapacidad a través de la historia (segregación, integración, inclusión), el enfoque actual de la discapacidad como un tema de derechos humanos a partir de la Convención de las Naciones Unidas sobre las personas con discapacidad, la diferencia entre accesibilidad e inclusión, el concepto y principios del Diseño Universal para los espacios, productos y servicios; el papel fundamental de las tecnologías de soporte para facilitar la participación de las personas con discapacidad. Entre estas tecnologías están los móviles con aplicación OCR, los software lectores de pantalla, los Tifolibros, los dispositivos Braille (impresoras, teclados), los traductores de lengua de señas, entre otros. Algunas de las recomendaciones para la implementación de tecnología de soporte en las bibliotecas: tener claridad sobre las características de la población con discapacidad que hay en la comunidad, identificar primero todos los materiales accesibles que hay en las bibliotecas, pensar la tecnología en función de los servicios a prestar y el ecosistema necesario para su pleno funcionamiento e iniciar con equipos y acciones sencillas.

Enlaces:

[http://www.prefeitura.sp.gov.br/cidade/secretarias/cultura/bibliotecas/bibliotecas\\_bairro/bibliotecas\\_m\\_z/marioschenberg/](http://www.prefeitura.sp.gov.br/cidade/secretarias/cultura/bibliotecas/bibliotecas_bairro/bibliotecas_m_z/marioschenberg/)



***En la Tarde. Se realizó un conversatorio sobre recursos de accesibilidad y mediación de lectura accesible e inclusiva a cargo de Karla Mauch, coordinadora general de Mais Diferencas.***

Tuvimos la oportunidad de conocer más a fondo el trabajo que realiza la Fundación en torno a la cultura y la educación inclusiva, los proyectos que desarrolla en alianza con entidades públicas y privadas con el ánimo de fortalecer políticas y acciones que favorezcan la inclusión de las personas con discapacidad en igualdad de condiciones, dentro del enfoque de derechos humanos.

Nos contaron y mostraron el trabajo que realizan para la creación de formatos de lectura accesibles para todos (libros digitales con audio-descripción bilingüe, portugués y lengua de señas), inspirados en el concepto de Diseño Universal. Trabajo arduo que implica interdisciplinariedad, investigación, tiempo, claridad sobre el sentido de lo que se hace y en el cual la participación de las personas con discapacidad es fundamental. Se habló también de las posibilidades de lectura fácil, estrategia que según lo plantearon los pasantes de España lo aprovechan también para facilitar la inclusión de inmigrantes a la lengua y cultura catalana. El conversatorio se realizó en las instalaciones de FUNARTE.

<http://www.maisdiferencas.org.br>

#### **Cuarto Día- Noviembre 9**

***En la mañana. Visita al Memorial da Inclusao (Memorial de la inclusión)***

Iniciamos la visita al museo con una charla sobre la historia de la discapacidad en Brasil y a continuación realizamos un recorrido. Este Museo funciona desde 2009 y tiene como objetivo registrar la memoria de la historia de la discapacidad en Brasil y generar conciencia en los distintos sectores de la comunidad sobre la evolución, situación actual, talentos y derechos de las personas con discapacidad. Para tal fin adelanta procesos de investigación, tiene una exposición permanente que cuenta la historia de las personas con discapacidad y su lucha por la inclusión y la reivindicación de sus derechos, también tiene exposiciones itinerantes e interactivas que invitan a las personas a percibir, sentir y ver los diferentes tipos de discapacidad. Ofrecen visitas guiadas para diferentes grupos de edades e intereses, siempre con la perspectiva de generar conciencia sobre el tema de la discapacidad.

Este museo me impresiono de manera especial, porque realmente constituye un libro abierto sobre los movimientos sociales alrededor de la discapacidad en Brasil y su sola puesta en escena es en sí misma, un llamado a reflexionar sobre un tema que quizá para muchas personas pasa desapercibido en la cotidianidad.

La visita concluyó con un conversatorio con la participación de Lara Souto Santana, Coordinadora del Desarrollo de Proyectos de la Secretaria de Estado dos Dereitos da Pessoa con Deficiencia y Gabrielle Carvalho, bibliotecaria del museo. Lara nos comentó las estrategias que la Secretaria adelanta para el fortalecimiento de las bibliotecas en la atención a las personas con discapacidad, acciones focalizadas en la dotación de Kit tecnológicos, la formación de bibliotecarios y el acompañamiento permanente. A su vez Gabrielle, nos comentó el proceso que desarrollan actualmente para conformar y organizar la biblioteca del Memorial da Inclusão, en la cual se espera reunir toda la información publicada sobre las personas con discapacidad en Brasil. Hasta el momento se han reunido 5.000 documentos.

Enlace: <http://www.memorialdainclusao.sp.gov.br/>

**En la tarde. Visita a la Biblioteca de Sao Paulo.**

La primer actividad fue la reunión con Silvia Antibas, coordinadora de la Unidad de Difusión Cultural, Bibliotecas y Lectura del Estado de Sao Paulo quien nos comentó sobre los proyectos que desarrollan para el fortalecimiento de las más de 800 bibliotecas municipales, comunitarias y estaduais que hay en el Estado de Sao Paulo. Dentro de estas se encuentra la Biblioteca de Sao Paulo, que se ha constituido en un referente por su modernidad, accesibilidad y formación de usuarios. También nos comentó sobre los espacios de formación en atención a personas en situación de vulnerabilidad que ofrecen al personal bibliotecario, el Seminario Internacional que realizan cada año, el sistema de indicadores que están desarrollando para medir el impacto, también como cada biblioteca cuenta con área cultural y educativa.

Durante el recorrido por la biblioteca nos acompañó su directora, quien hizo énfasis en que la biblioteca tiene como principio de organización la autonomía y accesibilidad de los usuarios. La biblioteca cuenta con unos espacios amplios que facilitan la circulación, la altura de los estantes está al alcance de todas las personas y cuentan con rodachines que permiten su movilización en caso de ser necesario, las colecciones y espacios cuentan con una señalización muy detallada y visible, las colecciones y espacios están para colecciones y actividades están diferenciados por edades, el mobiliario y el ambiente en general es muy acogedor. Cuenta con una sección con libros en Braille, audiolibros y películas con audio descripción, computadores con magnificador de texto e imagen y otras tecnologías de soporte. El personal recibe formación en lengua de señas.

Enlace: <https://bsp.org.br>





## Quinto día- Noviembre 10

*En la mañana. Visita al Museo Afro Brasil y al Museo de Arte Moderno -MAM, ubicados en el Parque Ibirapuera.*

La primera visita fue al Museo Afro Brasil, donde nos reunimos con la coordinadora de la biblioteca del museo y con la coordinadora de las bibliotecas comunitarias de Sao Paulo. A continuación realizamos un recorrido individual a las exposiciones, en un tiempo que realmente fue muy corto teniendo en cuenta el tamaño del museo, tanta historia y vivencias representadas allí. Es un museo para volver muchas veces, demorarse y deleitarse.

El museo, adscrito a la Secretaria de Cultura del Estado de Sao Paulo, funciona desde 2004. Su objetivo es registrar y divulgar la historia de la población afro en Brasil, de sus aportes a la construcción del País, y ser también un referente para que la misma población afro reconozca y valoren su identidad. Es una apuesta muy importante para dignificar y hacer conciencia sobre todo lo que la población afro ha aportado y sigue aportando al País.

El museo es un recorrido por la historia de la población afro a través de todo lo que la ha caracterizado, la esclavitud, la lucha por sus derechos, las artes, el vestuario, la religión, participación política, literatura, deporte, gastronomía, en fin, como lo mencione anteriormente es un Museo cargado de historia y de historias. Cuenta con más de 6.000 obras, exposiciones permanentes y temporales, un componente educativo muy fuerte para el público en general y de manera especial para instituciones educativas y de salud pública y privadas, dentro de las cuales ofrece actividades especiales para personas con discapacidad.

La Biblioteca Carolina María de Jesús, es un complemento a la función museográfica, cuenta con libros, revistas, folletos y material audiovisual en diferentes idiomas, sobre todos los temas relacionados con la historia de la población afro, incluyendo algunos libros infantiles y 20 obras digitalizadas disponibles en línea; el 90 % de las colecciones son donaciones. Junto con el equipo de educación del Museo, se desarrollan actividades como A los pies del Baoba, espacio de mediación de lectura alrededor de obras de origen afro brasileño. En esta y otras actividades participa de forma activa la Red de Bibliotecas Comunitarias de Sao Paulo Litera Sampa, en un ejercicio de memoria y resistencia alrededor de la población negra, tema que según nos comentaron apenas en el 2003 se introdujo como parte de los contenidos de las escuelas brasileras.

Enlace: <http://www.museuafrobrasil.org.br/>

En el museo de Arte Moderno (MAM), nos reunimos con integrantes del equipo educativo, quienes nos compartieron las diferentes acciones y proyectos de accesibilidad e inclusión que desarrollan con personas mencionando de manera especial los desarrollos que se han dado a partir de la relación con la población sorda. Acciones que desde 1998 se generan en el marco del programa Igual Diferente, mediante el cual se ofrecen cursos gratuitos en diferentes modalidades artísticas que invitan al público a hacer y pensar el arte en un ambiente creativo y accesible para todos. De allí han surgido estrategias como Corposinalizante, espacio de formación e interacción de personas sordas y oyentes quienes desde los diferentes lenguajes (portugués, lengua de señas brasileras, lenguaje oral, corporal) han desarrollado ejercicios de performances, poesía y otras narrativas, que ahora hacen parte del encuentro de arte y cultura para sordos y oyentes que se realiza en Sao Paulo. Adicionalmente el MAM ha integrado la lengua de señas a todos los espacios y actividades que desarrolla.

Enlaces:

<http://mam.org.br>

En la tarde.

Volvimos al punto de partida, es decir a la Biblioteca Municipal Alceu Amoroso Lima. Se realizó un conversatorio entre tres personas con diferente tipo de discapacidad (visual, auditiva y mental) quienes nos comentaron sobre la importancia de la lectura y las bibliotecas para ellos y nos dieron sugerencias para la atención a personas con discapacidad en las bibliotecas:

- Lo más importante es la atención, el cariño y el respeto. Preguntar siempre “¿cómo puedo ayudarle?; dejar el miedo afuera
- Para la población sorda: contar guías en lengua de señas, Braille y formato táctil, más videos y películas para atraer más población, que el personal bibliotecario hable lengua de señas
- Pasar de la lectura individual a la lectura social y colectiva para enriquecer el proceso lector.

Para el cierre nos invitaros a decir una palabra que identificara el significado de la Pasantía para cada uno. Algunos de los términos elegidos: compromiso, solidaridad, convivencia, diversidad, desafíos, compañerismo. A continuación disfrutamos un concierto de música latinoamericana, y finalizamos con un aplauso de agradecimiento y un abrazo colectivo.



A partir de los conocimientos y de la experiencia que me brindó la Pasantía describo a continuación las acciones que considero necesario realizar como parte del proyecto de formación para bibliotecarios que estamos desarrollando desde la Red Nacional de Bibliotecas Públicas-RNBP:

- Seguir fortaleciendo en los procesos de formación a los bibliotecarios y en los diferentes espacios de encuentro y socialización de la RNBP (Encuentros departamentales de bibliotecas públicas, Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas), la generación de toma de conciencia sobre el papel de la biblioteca como promotora de procesos de inclusión para personas con discapacidad, con énfasis en las barrera actitudinales que es necesario superar.
- Investigar e incluir como parte de la toma de conciencia los aspectos históricos y testimonios de vida que den cuenta como se ha evolucionado en la forma de asumir la

discapacidad en Colombia, su estado actual, los logros y lo que aún falta por hacer. También es importante incentivar a los bibliotecarios para que generen espacios de diálogo con las personas con discapacidad y sus cuidadores, donde ellos puedan expresar sus necesidades e intereses en cuanto a lectura, la información, así como contar su experiencia como lectores y usuarios de las bibliotecas.

- Generar una mesa de trabajo con entidades públicas y privadas, con el fin de propiciar sinergias para realizar el diagnóstico de la atención a personas con discapacidad en la RNBP y establecer una ruta de trabajo para la conformación de los espacios de intercambio de experiencias. En el proyecto presentado para la Pasantía, mencioné la posibilidad de realizar un seminario o simposio, ahora con esta experiencia considero que también es necesario evaluar la posibilidad de realizar pasantías a nivel local o nacional que permitan conocer experiencias significativas de bibliotecas, museos u otro tipo de entidades.
- Incluir como parte de la formación de bibliotecarios el aprendizaje de la Lengua de Señas Colombiana, el uso de tecnologías de soporte.
- Profundizar más sobre la práctica de la lectura fácil, con el fin de incorporarla a la formación de los bibliotecarios y a la programación de lectura que realizan en las bibliotecas. Abordaremos este tema con el apoyo de los pasantes españoles, quienes cuentan con experiencia al respecto.

Adicionalmente propondré al área de la RNBP encargada de la dotación de colecciones y los servicios bibliotecarios establecer un mecanismo para identificar obras en español con múltiples formatos y la profundización sobre las implicaciones del Tratado de Marrakech para las bibliotecas, con el fin de incluir estos aspectos en los proceso de desarrollo de colecciones, formación y asistencia técnica que se brinda a las bibliotecas.

La Pasantía fue una oportunidad profesional y personal muy significativa. Nos dio la oportunidad de conocer, reflexionar, ampliar la visión sobre las posibilidades de accesibilidad e inclusión de diferentes grupos poblacionales, en especial de las personas con discapacidad; nos permitió acercarnos a la historia, la cultura, la alegría y amabilidad de las personas brasileñas; conocer y compartir durante una semana con personas de diferentes países fue una experiencia humana maravillosa, donde se dio un intercambio de culturas, de cantos, de bailes, de experiencias laborales, de risas, mucho compañerismo, buena energía, mucha *Vida* como decían nuestras colegas de Costa Rica.

## **¡Gracias Infinitas!**

Informe presentado por:

Piedad Ortiz Herrera

Profesional Área Formación Grupo de Bibliotecas Públicas

Biblioteca Nacional de Colombia

Correos: [portiz@bibliotecanacional.gov.co](mailto:portiz@bibliotecanacional.gov.co), [piedado@yahoo.com](mailto:piedado@yahoo.com)

Celular: 3108137204

Bogotá, Colombia